

नेपाल राजपत्र

भाग ५

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, भाद्र २८ गते २०२८ साल

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालय

श्री ५ को सरकार, नेपाल र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघ सरकारका बीच सम्बन्ध २०२८ साल श्रावण २४ गते (तदनुसार ६ अगष्ट १९७१) मा सम्झौता सङ्ग भएको सन् १९७१ को लागि गरिने सांस्कृतिक तथा वैज्ञानिक आदान-प्रदानको कार्यक्रमको प्रामाणिक प्रतिहरू नेपाली, अंग्रेजी र रूसी भाषामा भएकोमा उक्त कार्यक्रमको नेपाली र अंग्रेजी प्रतिहरू सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघ सरकारका बीच सन् १९७१ को लागि गरिने सांस्कृतिक तथा वैज्ञानिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

नेपाल अधिराज्य र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघका बीचको सांस्कृतिक तथा वैज्ञानिक सहयोगलाई समुन्नत गर्दै लैजाने उद्देश्यले उत्प्रेरित भएर नेपाल अधिराज्य र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघका बीच १२ जून सन् १९६४ मा भएको सांस्कृतिक तथा वैज्ञानिक सम्झौता अनुसार दुवै पक्ष सन् १९७१ को निमित्त देहायबमोजिमको सांस्कृतिक तथा वैज्ञानिक आदान-प्रदान सम्बन्धी कार्यक्रममा सहमत भएका छन् ।

(११)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएकोछ मात्र लागु हुनेछ।

भाग १

१. नेपाली पक्षले ३ जना चित्रकारहरूको दललाई सोभियत संघका चित्रकारहरूसँग सम्पर्क स्थापना गर्न २ हप्तासम्मको लागि सोभियत रुसमा पठाउनेछ र सोभियत पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
२. सोभियत पक्षले २५ जनासम्मको सोभियत राज्यको मोल्डाभियन दलको लफुरास नृत्य वा अरु टोलीलाई २ हप्तासम्मको लागि सांस्कृतिक प्रदर्शन गर्न पठाउनेछ र नेपाली पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
३. सोभियत पक्षले उच्च शिक्षालयहरूमा परस्पर स्वीकृत विषयमा प्रवचन दिन १ जना प्राध्यापकलाई ६ हप्तासम्मको लागि पठाउनेछ र नेपाली पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
४. नेपाली पक्षले उच्च शिक्षालयहरूमा परस्पर स्वीकृत विषयमा प्रवचन दिन १ जना प्राध्यापकलाई ६ हप्तासम्मका लागि पठाउनेछ र सोभियत पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
५. नेपाली पक्षले उच्च शिक्षालय तथा विशेष माध्यमिक प्राविधिक विद्यालयहरूमा पाठ्यक्रम अनुसारको पूरा अध्ययन गर्न २५ जना विद्यार्थी र स्नातक स्तरको विद्यार्थीहरूलाई पठाउनेछ र सोभियत पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
६. सोभियत पक्षले नेपालका उच्च शिक्षण संस्थाहरूमा काम गर्न रुसी भाषाका ३ जना शिक्षकहरूलाई (सोभियत पक्षकै खर्चमा) ३ वर्षको लागि पठाउनेछ र नेपाली पक्षले आफ्नो आवश्यकता अनुसार स्वागत गर्नेछ ।
७. सोभियत पक्षले नेपालको उच्च शिक्षण संस्थाहरूमा नेपाली भाषा तथा साहित्यहरूको अध्ययन गर्न ३ जना छात्रहरूलाई १ वर्षको लागि पठाउनेछ र नेपाली पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
८. सोभियत पक्षले विज्ञान सम्बन्धी महाविद्यालयमा काम गर्न विभिन्न विषयका ५ जना शिक्षकहरूलाई (सोभियत पक्षकै खर्चमा) ३ वर्षको लागि पठाउनेछ र नेपाली पक्षले आफ्नो आवश्यकता अनुसार स्वागत गर्नेछ ।
९. दुबै पक्षले त्रिभुवन विश्वविद्यालय काठमाडौं तथा तासकन्द राज्य विश्वविद्यालय बीचको शैक्षिक सम्पर्क बढाउने कार्यलाई जारी राख्नेछन् ।
१०. दुबै पक्षले नेपाली, रुसी र अंग्रेजी भाषाका पाठ्यपुस्तकहरू, अध्ययन सम्बन्धी पुस्तकहरू, कार्यविधि, विज्ञान सम्बन्धी पुस्तकहरू तथा बालबालिका सम्बन्धी पुस्तकहरूको आदान-प्रदान गर्नेछन् ।
११. सोभियत पक्षले रेडियो र टेलिभिजन कमिटीको १ जना प्रतिनिधिलाई आपसी सहयोग सम्बन्धी कुरामा छलफल गर्न १ हप्ताको लागि पठाउनेछ र नेपाली पक्षले स्वागत गर्नेछ ।

आधिकारिकता मुद्रा विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

१२. सोभियत पक्षले सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघका जनताहरूको जीवनी सम्बन्धी रेडियो कार्यक्रमहरूका गीत भरिएका टेप पठाउनेछ र नेपाली पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
१३. नेपाली पक्षले गीत भरिएका टेप रेडियो कार्यक्रमको निमित्त पठाउनेछ र सोभियत पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
१४. नेपाली पक्षले दुई जना लेखकहरूलाई सोभियत संघको अध्ययन भ्रमणका लागि २ हप्ताको लागि पठाउनेछ र सोभियत पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
१५. नेपाली पक्षले २ जना पत्रकार र एक जना सूचना विभागका अधिकृतलाई सोभियत संघको अध्ययन भ्रमणको निमित्त १० दिनको लागि पठाउनेछ र सोभियत पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
१६. नेपाली पक्षले १ जना चिकित्सकलाई सोभियत संघका चिकित्सकसंग सम्पर्क स्थापना गर्न २ हप्ताको लागि पठाउनेछ र सोभियत पक्षले स्वागत गर्नेछ ।
१७. दुबै पक्षले नेपाल अधिराज्य र सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघका बीचको सांस्कृतिक तथा दौत्य सम्बन्धलाई झन् मजबूत पार्ने उद्देश्यले आपसी सम्पर्क बढाउँदै लानेछ ।

भाग २

सामान्य व्यवस्था

१. यो कार्यक्रमले पारस्परिक स्वीकृतिद्वारा गरिने अतिरिक्त सांस्कृतिक तथा वैज्ञानिक आदान-प्रदानलाई बाहेक गर्ने छैन । यस्ता अतिरिक्त आदान-प्रदानहरू यो कार्यक्रमको व्यवस्था अनुसार र कार्यान्वित गरिनेछ ।
२. अन्यथा व्यवस्था गरिएकोमा बाहेक प्रत्येक पक्षले आफ्नो देशमा आएका प्रतिनिधि मण्डल वा व्यक्तिको बास, भोजन तथा सवारीको समेत सबै खर्च व्यहोर्नेछ ।
३. अन्यथा व्यवस्था गरिएकोमा बाहेक प्रत्येक पक्षले आफ्नो प्रतिनिधि मण्डल वा व्यक्तिको आफ्नो देशबाट अर्को पक्षको देशमा जाँदा र फर्कदाको भ्रमण खर्च व्यहोर्नेछ ।

यो कार्यक्रम विक्रम सम्वत् दुईहजार अठ्ठाईस श्रावण महीनाको चौबीस गते तदनुसार सन् उन्नाईससय एकहत्तर अगष्ट महीनाको नौ तारीखका दिन नेपाली, रूसी र अंग्रेजी तीनै भाषाका प्रत्येकको दुई दुई प्रतिमा काठमाडौँमा हस्ताक्षर गरियो । सबै प्रतिहरू समान रूपले प्रामाणिक छन् ।

श्री ५ को सरकारको
तर्फबाट

(चित्रबहादुर के. सी.)
सचिव

सोभियत समाजवादी गणतन्त्र संघको
सरकारका तर्फबाट

(बोरिस एफ्रोमोभिच किर्नासोभस्की)
नेपालको लागि सोभियत

संघका असाधारण तथा

सर्वाधिकार सम्पन्न राजदूत ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएको छ ।

PROGRAMME

on Cultural and Scientific Exchanges between
His Majesty's Government of Nepal and the
Government of the Union of Soviet Socialist
Republics for 1971

Being motivated by the desire to promote cultural and scientific co-operation between the Kingdom of Nepal and the Union of Soviet Socialist Republics and in accordance with the Agreement on cultural and scientific co-operation between the Kingdom of Nepal and the USSR signed on June 12, 1964 the two sides have agreed on the following programme on cultural and scientific exchange for the year 1971.

PART ONE

1. The Nepalese side shall send and the Soviet side shall receive a group of three painters to establish contacts with the Soviet painters for a period of two weeks.
2. The Soviet side shall send and the Nepalese side shall receive the state moldavian ensemble "Fluerash", or other group of performers, of 25 persons to give performances for a period of two weeks.
3. The Soviet side shall send and the Nepalese side shall receive a professor to deliver lectures on mutually agreed subjects at the higher learning establishments for a period up to six weeks.
4. The Nepalese side shall send and the Soviet side shall receive a professor to deliver lectures on mutually agreed subjects at the higher learning establishments for a period of up to six weeks.
5. The Nepalese side shall send and the Soviet side shall receive 25 students and post graduates for the complete course of studies at the higher learning establishments and special secondary technical schools.
6. The Soviet side shall send and the Nepalese side shall receive from one to three Russian language teachers to work at the higher learning establishments of Nepal, at the expense of the Soviet side, for a period of three years subject to the requirement of Nepalese side.

धिकारिता, मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

7. The Soviet side shall send and the Nepalese side shall receive three probationers on Nepalese language and literature to study at the higher learning establishments of Nepal for a period of one year.
8. The Soviet side shall send and the Nepalese side shall receive 5 teachers on different subjects to work at the Science Colleges, at the expense of the Ministry of Public Education of the USSR, for a period of three years subject to the requirement of the Nepalese side.
9. Both sides shall promote continuation of academic contacts between Tashkent State University and Tribhuban University, Kathmandu.
10. Both sides shall exchange text books, pedagogical, methodological and children's books in Russian, Nepali and English languages.
11. The Soviet side shall send and the Nepalese side shall receive a representative of the Committee on Radio and Television to discuss the questions of co-operation for a period of one week.
12. The Soviet side shall send and the Nepalese side shall receive tape recorded Radio programmes on the life of the peoples of the USSR and of musical works.
13. The Nepalese side shall send and the Soviet side shall receive tape recorded Radio programmes of musical works.
14. The Nepalese side shall send and the Soviet side shall receive two writers to get acquainted with the Soviet reality for a period of two weeks.
15. The Nepalese side shall send and the Soviet side shall receive a delegation of two journalists and one official of the Department of Information to get acquainted with the Soviet reality for a period of ten days.
16. The Nepalese side shall send and the Soviet side shall receive a physician to establish contacts with the Soviet physicians for a period of two weeks.
17. Both sides shall promote development of contacts between Societies which activities are aimed at strengthening of cultural and friendly ties between the peoples of the USSR and Nepal.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएको छ, मात्र लागु हुनेछ।

PART TWO

General Provisions

1. This programme shall not exclude additional Cultural and Scientific exchanges that may be mutually agreed upon. Such additional exchanges shall be executed pursuant to the provisions of this programme.

2. Except otherwise stipulated, each side shall bear all the expenses involved in the visits of delegations or individuals including accomodation, meals and transportation within its country.

3. Except otherwise stipulated, each side shall undertake to bear the travel expenses of its own delegations or individuals from its country to the other and back.

Done in Kathmandu, on the ninth day of August 1971 corresponding to Vikram Sambat 2028 Sraban 24 Nepali calender, in duplicate in Nepali, Russian and English languages, all the texts being equally authentic.

On behalf of
His Majesty's Government
of Nepal

Sd./Chitra Bahadur K. C.
Secretary
Ministry of Communication

On behalf of
the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics

Sd./B.E. Kirnasovsky
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
USSR to Nepal

आज्ञाले-

चूडामणिराज सिंह मल्ल
श्री ५ को सरकारको सचिव